

Sl. No of Question Paper: 416

Unique Paper Code: 290582

D

Name of the Paper: Translation & Interpreting (Punjabi-English-Punjabi)

Name of the Course: B. A. (Prog.) Application Course

Semester: V

Duration : 3 hrs

Max Marks : 50

ਨੋਟ : ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਦੇ ਉੱਤਰ ਦੇਣੇ ਲਾਜ਼ਮੀ ਹਨ।

ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਤਿੰਨ ਦੇ ਉੱਤਰ ਦਿਉ :

1. ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ ਲਿਖੋ। ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ, ਵਾਰਤਕ- ਅਨੁਵਾਦ ਨਾਲੋਂ ਜਟਿਲ ਕਿਵੇਂ ਹੁੰਦਾ ਹੈ? ਚਰਚਾ ਕਰੋ।
2. ਅਨੁਵਾਦ-ਕਾਰਜ ਦੇ ਲਾਭ ਅਤੇ ਮਹੱਤਤਾ ਬਾਰੇ ਚਰਚਾ ਕਰੋ। ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ ਜਾਂ ਇਲੈਕਟ੍ਰਾਨਿਕ ਅਨੁਵਾਦ ਤੋਂ ਕੀ ਭਾਵ ਹੈ?
3. ਤੱਤਕਾਲੀ ਅਤੇ ਮੌਖਿਕ ਅਨੁਵਾਦ ਸਮੇਂ ਕਿਹੜੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ? ਚਰਚਾ ਕਰੋ।
4. ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਤੀ 'ਤੇ ਚਰਚਾ ਕਰਦਿਆਂ ਦੱਸੋ ਕਿ ਇਕ ਆਦਰਸ਼ਕ ਅਨੁਵਾਦਕ ਬਣਨ ਲਈ ਕਿਹੜੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਵਿਚ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?

10×3=30

ਭਾਗ ਦੂਜਾ

5. ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਪੈਰ੍ਹੇ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੋ : 10
"The Mahant of Nankana Sahib was a very characterless fellow. A peaceful jatha was sent on 20th February, 1921 to out him from the Gurdwara. The Mahant meted out a very harsh treatment to the Jatha. His pet vagabonds attacked the Jatha. Bhai Laxman Singh, the leader of the Jatha and his companions were burnt alive".
6. ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚੋਂ ਦਸ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ 'ਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੋ : 10
Translation, Rhyme, Realism, Producer, Prose, Progressive, suffix, Orthodox, Bibliography, Chorus, Analysis, Anthropology